

### 46 - Maner ar c'hastelloù - Le manoir des châteaux

Marie CANN, Ploure (Plouray) 14.11.1979

The musical score consists of four staves of music in G major and 3/4 time. The lyrics are written below the notes. The Breton lyrics are: 'N am - zer 'oen de - nig ya - ouank i rou - lat ar par - do - niou, i rou - lat ar par - do - niou, Me 'm 'oe choe - zet ur ves - trez e ma - ner ar c'has - tel - loù, Me 'm 'oe choe - zet ur ves - trez e ma - ner ar c'has - tel - loù.

'N amzer 'oen denig yaouank,  
Me 'm 'oe choezet ur vestrez e maner ar c'hastelloù. (bis)

Du temps que j'étais jeune homme, courant les pardons,  
J'avais choisi une maîtresse au manoir des châteaux. (bis)

Barh maner ar c'hastelloù, enon am 'oe hi choezet,  
Ha den yaouank 'bet 'met din, hani 'bet 'yê d'hi gwelet,

Au manoir des châteaux, là je l'avais choisie,  
Et aucun jeune homme que moi, personne n'allait la voir,

Ha den yaouank 'bet 'met din, hani 'bet hi c'hoñsole,  
Met ur martolod yaouank pes'hani he anave.

Et aucun jeune homme, personne ne la consolait,  
Si ce n'est un jeune matelot qui la connaissait.

"Peus ket soñj, merc'hig yaouank, da gal' ar goañv '(1) arlane,  
E oen bet ho kas d'ar gêr en dañjer a ma buhe',

"Vous souvenez-vous, jeune fille, qu'aux calendes d'hiver  
passées,  
J'avais été vous reconduire à la maison au risque de ma vie,

E oen êt d'ho kas d'ar gêr 'tre betek toull dor ho tad,  
C'hwi a' poe din-me prometet, o ! ya, ha prometet mat,

J'étais allé vous reconduire à la maison jusqu'à la porte de  
votre père,  
Vous m'aviez promis, oh ! oui et bien promis,

C'hwi a' poe din-me prometet, o ! ya, ha prometet mat  
A' pize ma c'hemeret pe vizec'h erru en oad !

Vous m'aviez promis, oh ! oui et bien promis  
Que vous m'auriez choisi quand vous en auriez l'âge !

C'hwi a' poe din prometet a' pize ma c'hemeret,  
Met bremañ 'peus kavet gwell, c'hwi a' peus ma dilezet,

Vous m'aviez promis que vous m'auriez choisi,  
Mais maintenant vous avez trouvé mieux, vous m'avez  
délaissé,

Met bremañ 'peus kavet gwell, c'hwi a' peus ma dilezet,  
Me 'garehe, merc'h yaouank, 'm 'ehe ket ho anavet.

Maintenant vous avez trouvé mieux, vous m'avez délaissé,  
J'aimerais, jeune fille, ne pas vous avoir connue.

Ma karhe doc'h, plac'h yaouank, bout bet chomet plac'h  
yaouank  
'Lec'h bout kollet hoc'h enor get ur martolod yaouank !"

Si vous aviez voulu, jeune fille, être restée jeune fille  
Plutôt que de perdre votre honneur avec un jeune matelot !"

#### Variante :

'Tre ho ti ha ma hani, plac'hig, a zo daou voked (2),  
Onon anehe 'ra joe, an arall na ra ket,

Entre votre maison et la mienne, fillette, il y a deux  
bouquets,  
L'une d'entre eux donne de la joie, l'autre ne le fait pas,

Onon anehe 'ra joe, an arall na ra ket,  
Kement-se 'diskoue', plac'hig, a' peus karante' kuhet.

L'un d'entre eux donne de la joie, l'autre ne le fait pas,  
Cela montre bien, fillette, que vous avez un amour caché.

(1) Kala ar goañv = mot à mot "les calendes d'hiver", c. à d. le 1er novembre.  
(2) daou voked "deux bouquets" ou "deux fleurs".